

dans le panneau). Частичные же включают в себя сочетания, в которых один из компонентов переосмыслен и имеет связанное употребление (*se soumettre à la loi*). В исследованном нами материале большинство случаев (60 %), представляют собой сочетания не ярко выраженной устойчивости. Например, недовольный читатель критикует поведение Дональда Трампа на посту президента США и находит последнего некомпетентным. Чтобы ярче выразить свое презрительное отношение, он использует моносемичный фразеологизм *friser le ridicule* ‘граничить с нелепым’:

Comment qualifier les actes de cet homme qui frisent à chaque fois le ridicule?

По критерию стилистической окраски, можно выделить три типа фразеологизмов: нейтральные (*rat de ville*), разговорные (*avoir les portugaises ensablées*) и книжные (*jugement de Pâris*). В исследованных нами письмах встретились 80 % нейтральных фразеологизмов. Так читатель, возмущенный антиэкологической политикой мировых лидеров, использует фразеологизм *passer à la trappe* ‘впасть в забвение’, чтобы подчеркнуть свое негативное отношение к сложившейся ситуации:

Les hommes comme Trudeau qui se prétend écologiste passeront eux aussi à la trappe.

Таким образом, чаще всего читатели газет в своих письмах использовали в качестве фразеологизмов сочетания нейтральной стилистической окраски. Данный феномен можно объяснить тем, что книжные фразеологизмы не всегда верно понимаются собеседником, поскольку зачастую требуют наличия определенных фоновых знаний, а разговорные же, наоборот, могут восприниматься как грубые и просторечные.

Е. Ширвель

ПРОСОДИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ВИДЕОУРОКА НА ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Педагогический дискурс (ПД), будучи разновидностью институционального дискурса, выделяется в соответствии с целями и участниками общения. Целью педагогического общения является формирование у обучаемых новых знаний и совершенствование уже имеющихся. Участниками педагогического общения выступают обучающий и обучаемый. Среди новых жанров ПД, выделяемых из реально существующих естественно сложившихся форм общения, сегодня можно говорить о видеоуроке. Его появление стало результатом бурного развития информационных технологий. Интеллектуальное взаимодействие в видеоуроках несколько ограничено вследствие особенностей канала связи, однако это не препятствует успешному формированию интеллектуального продукта в виде суждений, умозаключений.

Материалом нашего исследования послужили видеоуроки российских и французских учителей-блогеров, чьи каналы посвящены изучению русского/французского как иностранного языка. Все учителя являлись

носителями преподаваемых ими языков и выстраивали свои объяснения на родном языке. Соответственно, учащиеся воспринимали информацию на иностранном языке. Для облегчения восприятия все учителя дублировали правила в письменном виде (на доске или в всплывающих окнах). Цель педагогического общения – сформировать новые и усовершенствовать имеющиеся знания, умения и навыки – обусловила выбор языковых средств. С позиций просодического оформления речи у учителей-блогеров не зависимо от языка общения преобладал замедленный темп. Варьирование темпа в относительно небольшом диапазоне позволяло четко отделить важную информацию от второстепенной. Внимание обучаемых привлекалось частым появлением стилистической факультативной паузации и логической выделенности. Необходимость интеллектуального взаимодействия обуславливала появление вопросительных предложений. Этот прием способствовал созданию квазидialogа. Опосредованное взаимодействие осуществлялось с помощью сопровождающихся ключами тренажеров, включенных в видео либо помещенных на сайт. Кроме того, часто учителя-блогеры ведут активный диалог с помощью комментариев под видео.

Российские учителя-блогеры проявили высокую степень подготовки к занятиям, но при этом их речь была «мертвой» вследствие полного отсутствия пауз хезитации и самоперебивов. Можно предположить, что такого эффекта достигли технически. Не вырезанные у французов хезитации, с одной стороны, делали речь более естественной, с другой – позволяли обучаемым пройти с учителем весь путь кристаллизации мысли, что несомненно облегчало восприятие.

П. Шпаков

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВОЛЕИЗЪЯВЛЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Волеизъявление представляет собой одну из категорий модальности, выражающих проявление воли или изъявление своего желания, и может быть передано разнообразными лексическими средствами.

Прежде всего необходимо обозначить стилистически нейтральный модальный глагол *vouloir* ‘хотеть ч.-л.’, который имеет значение «avoir la ferme intention, le souhait, le désir de faire qch» ‘иметь намерение, желание ч.-л. делать’ (Larousse). Модальный глагол *vouloir* ‘хотеть ч.-л.’ в различных временах, наклонениях, лицах и числах выражает дополнительные оттенки модального значения волеизъявления, например:

(1) *Je veux bien travailler mais c'est absolument inutile* ‘Я очень хочу работать, но это абсолютно бесполезно’;

(2) *Je voudrais saisir cette occasion pour faire quelques remarques* ‘Я хотел бы воспользоваться данной возможностью, чтобы поделиться некоторыми соображениями’.